Е.М. ПлюснинаПермский государственный национальный
исследовательский университет, Пермь, Россия**ТРАНСФОРМАЦИЯ ВЕКТОРОВ ДИНАМИКИ ЭКОКОНЦЕПТА
«ВОДА» В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Рассматриваются вопросы эколлингвистического анализа концепта в переводе художественного текста. Раскрывается значение экологии перевода как новой отрасли научного познания, связанной с сохранением основных концептов текста оригинала в тексте перевода. Возникновение данной науки во многом связано с идеей глобального экологического кризиса, последствия которого при отсутствии контроля со стороны человека в скором времени могут стать необратимыми. В свете экологии перевода основными единицами анализа выступают экоконтцепты. На основе определения концепта выводится понятие экоконтцепта, фигурирующее в рамках анализа текста оригинала и перевода. На примере исследования экоконтцепта «вода», являющегося одним из ключевых в концептосфере романа А. Иванова «Географ глобус пропил», автором статьи показана динамика, являющаяся характеристикой экоконтцепта текста перевода. Анализ осуществляется посредством репрезентации экоконтцепта в виде лексемы «река». Сделан вывод о том, что трансформация экоконтцепта происходит по определенному вектору, отражающему степень сохранения смыслов, заложенных в концепте. Всего автором статьи вычленяются три типа векторов динамики. Большую роль в исследовании значения экоконтцепта играет контекст, в котором он употребляется (в данном случае – абзац текста), поскольку на уровне отдельного словосочетания смысл может быть трактован реципиентом неверно. На основе проведенного исследования определяется уровень гармоничности исследуемого перевода и делается вывод о гармоничности текста перевода в целом. Данный вывод может выступать свидетельством того, насколько переводчику удалось посредством языка транслировать культуру исходного языка в язык принимающий и смог ли он достичь их взаимопроникновения.

Ключевые слова: *экология перевода, гармоничный перевод, художественный текст, экоконтцепт, вектор динамики экоконтцепта.*

E.M. Pliusnina

Perm State National Research University, Perm, Russia

**TRANSFORMATION OF THE DYNAMIC VECTORS
OF THE ECOCONCEPT “WATER” IN LITERARY TRANSLATION**

The article deals with the questions of ecolinguistic analysis of concept in translation of a literary text. The translation ecology is presented as a new branch of scientific knowledge related to the preservation of the basic concepts of the original text in the translation text. The emergence of this science is largely due to the idea of a global ecological crisis, which consequences related with the absence of human control may soon become irreversible. In the light of the translation ecology the main units of analysis are ecoconcepts. The term of an eco-concept used during the analysis of the original text and translation is based on the definition of the concept. The author of the article shows the dynamic that is a characteristic of an eco-concept of the translation text. To illustrate this idea the analysis of the example of the eco-concept “water” is used, which is a key one in the sphere of the novel by A. Ivanov “the Geographer drunk away his globe”. The analysis is performed by representing the eco-concept in the form of the word “river”. In conclusion it is said that the transformation of the eco-concept occurs on a certain vector, reflecting the degree of preservation of the ideas inherent in the concept. The author marks out three types of vectors. An important role in the study of the values of the eco-concept is related with the context in which it is used (a paragraph of text), because at the level of separated words, the meaning which is interpreted by the recipient may be incorrect. The study also determines the level of harmony of the translation and draws a conclusion about the harmony of the text of translation in general. This conclusion can prove the translator’s capacity to transmit the culture of the source language into the target language and thus to assure cultural interpenetration.

Keywords: *translation ecology, harmonic translation, literary text, eco-concept, vector of the dynamic of the eco-concept.*

Современный этап развития цивилизации характеризуется появлением новых исследовательских парадигм, среди которых особое место занимают так называемые эконатуки. Ученые-экологи все чаще констатируют глобальный экологический кризис, который может перерасти в экологическую катастрофу.

Однако на сегодняшний момент возможность возвращения к менее критическому состоянию до сих пор существует. «Все очевиднее становится, что разрешение вопросов невозможно осуществить без анализа такой его составляющей, как природа» [1, с. 32]. На нынешнем этапе развития научной мысли активно исследуются взаимосвязи между природой и человеком, природой и обществом, предпринимаются попытки разработать «сценарий возможности гармоничного сосуществования человека и природы и, как следствие, экоеволюции природы и общества» [1, с. 10].

Актуальность работы обусловлена также потребностью в обосновании эколоингвистического подхода в переводоведении, базирующегося на идее экологизации человеческого сознания, предполагающей, что в тексте, как системе гетерогенных смыслов, «с неизбежностью должны обнаруживаться характеристики, совпадающие с параметрами объектов природы, поскольку в языке действуют те же законы, что и в природе» [2, с. 14].

Исходным стимулом к изучению лингвистических проблем в рамках экологического подхода является рассмотрение языка в связи с деятельностью человека. Согласно О.В. Бессмельцевой «язык, с одной стороны, полностью принадлежит человечеству, функционирует только в человеческом обществе. С другой стороны, язык по всем своим свойствам – явление природное, подвижное, живое» [3; с. 92]. «Живой язык – это часть экосистемы, он нужен для творческого диалога человека и природы» [3, с. 97].

В качестве предмета исследования избрана трактовка экоконтцепта «вода» А.В. Ивановым в романе «Географ глобус пропил» (написан в 1995 году, впервые издан в 2003 году) и М. Вайнштайном в переводе данного романа на французский язык (перевод опубликован в 2008 году).

В современной системе научных знаний большую значимость приобретает экология как система междисциплинарных знаний, отражающая состояние общества. Данный факт обуславливает появление комплекса так называемых «эконатур» в современной гуманитарной парадигме: экология культуры, экология человека, лингвоэкология, экология языка, эколоингвистика, экология перевода и др.

Многочисленные исследования в области эколоингвистики и экологии языка стали импульсами для разработки основ экологии перевода. Исходные положения и принципы нового научного направления – экологии перевода – сформулированы Н.Н. Белозеровой [4; 5] и Л.В. Кушнинаой [6; 7].

Экология перевода имеет определенный метаязык, основными единицами которого являются переводческое пространство, *экомысль*, *экоконцепт* с его эколингвистическими составляющими, *векторы динамики экоконцепта*. Три последних категории стали предметом рассмотрения в данной статье.

Отметим, что понятие экоконцепта тесно связано с понятием концепта, одно из определений которого принадлежит В.В. Колесову и содержится в его работе «Философия русского языка». Под концептом ученый понимает «зерно первосмысла, семантический зародыш слова, диалектическое единство потенциально возможных в явлении образов, значений и смыслов словесного знака как выражение неопределяемой сущности в неопределенной сфере сознания...» [8, с. 51].

Под экоконцептом мы понимаем «многомерную мыслительную единицу, имеющую разные формы языкового выражения, в основе формирования которой лежат гетерогенные экомыслы, и обладающую эмоционально-личностными, природными и культурными составляющими (ЭЛС)» [9, с. 94].

Экоконцепт состоит из совокупности экомыслов, «трактуемых как общая соотнесенность и связь явлений, характеризующих сосуществование человека, культуры, природы, что отражено в тексте в виде языковых единиц разных уровней: лексем, словосочетаний, предложений» [9, с. 98].

При экопереводческом анализе экоконцептов текста оригинала и перевода исходные экомыслы могут приобретать следующие векторы динамики: позитивный (сохранение и приращение экомыслов), нейтральный (ослабление экомыслов) или негативный (потеря (искажение) исходного экомысла).

Концепт *вода* исследователи относят к числу универсальных культурных концептов. Мифологические, религиозные, обиходно-бытовые, научные знания и другие представления о воде и связанные с ней как с природной субстанцией ассоциации и образы переданы в письменных и устных текстах. Таким образом, концепт *вода* совмещает в себе черты мировоззренческого, философского, аксиологического, религиозного концептов.

Как архетипический символ *вода* обладает универсальной притягательностью, которая, по мнению Ф. Уилрайта, «связана с ее очистительной силой в соединении со свойствами поддержания жизни» [10, с. 120].

Когнитивная интерпретация концепта показывает, что русским людям свойственно двойственное отношение к воде. Согласно толкованию, приводимому М.Н. Маковским, вода, будучи первоэлементом Вселенной, считалась священной; все живое вышло из воды, без воды невозможна жизнь на Земле. Одновременно с этим вода представляет угрозу для жизни человека. По древним языческим представлениям эта субстанция могла выступать как источник зла, гибели и смерти. Понятие «потусторонний мир» первоначально

чально имело значение «относящийся к воде» или «находящийся за водой» [11, с. 77]. Вспомним, что в представлениях древних Харон перевозил души умерших в загробный мир через реку Лету. Кроме этого, в русской языковой картине мира концепт *вода* связан с концептами *жизнь, время, чистота, движение, страх*.

В романе А. Иванова «Географ глобус пропил» в содержании экоконцепта *вода* доминирует природная составляющая (река, снег, океан, дождь, роса и т.д.) в соответствии с особенностями данного концепта в русской языковой картине мира. Экоконцепт «вода» чрезвычайно важен и при описании внутреннего состояния героев, их переживаний, настроений¹.

В своих многочисленных репрезентациях экоконцепт *вода* рассредоточен по всему тексту романа. Таким образом, целостный, многогранный образ воды возможно представить только после детального анализа всех реализаций данного экоконцепта.

Особенность французского концепта *eau* состоит в противоречивости формирующих его имплицитных образов. С одной стороны, вода ассоциируется с опасностью, неудачами в делах, негативными эмоциями. С другой стороны, она выступает как объект, приносящий благополучие, процветание. Кроме того, французы воспринимают воду как источник молодости и вдохновения и символ солидарности [12, с. 156].

В переводе романа М. Вайнштайнм нашли отражение следующие когнитивные признаки экоконцепта *вода*, характерные для концептосферы французского языка: 1) один из элементов, принимающих различные физические состояния (*glace* – лед, *vapeur* – пар); 2) жидкость, представленная в природе в виде водоемов (*océan* – океан, *mer* – море, *lac* – озеро, *anse* – затон, *puits* – колодец, и т.д.) и в виде атмосферных осадков (*pluie* – дождь, *neige* – снег, *grose* – роса, *givre* – иней и т.д.); 3) сок фруктов или растений (*la sève de bouleau* – березовый сок); 4) продукт работы желез живого организма (*larme* – слеза); 5) алкогольная жидкость или жидкость, полученная в результате определенных химических процессов (*vodka* – самогон); 6) опасная для человека стихия и среда (*paride* – порог горной реки, *vague* – волна, *entonnoir* – воронка, *remous* – водоворот, *bras* – поток, *écume* – пена, *tourbillon* – омут)².

В ходе исследования реперзентаций экоконцепта «вода» в романе А. Иванова были выявлены указанные выше векторы динамики экосмыслов: позитивный, нейтральный, негативный.

---

¹ Более подробно алгоритм экопереводческого анализа и описание основных экоконцептов романа представлены в нашем диссертационном исследовании [9].

² Данные признаки (среди прочих) указываются в «Словаре французского языка» [13, p. 519].

Для иллюстрации позитивного вектора динамики экосмысла проанализируем перевод словосочетания *древесного цвета, будто коньяк* / *la couleur bois du cognac* [14, с. 41; 15, с. 50]. А. Иванов употребляет его, описывая осенний городской пейзаж, на фоне которого происходит диалог героев романа. Избранные автором сравнения воды с коньяком, как представляется, имеют двойственный смысл. В контексте следующего фрагмента романа, упоминание о воде такого цвета вызывает чувство отторжения, неприязни, душевного дискомфорта: «Служкин курил и смотрел, как мимо дебаркадера, мимо разведённого наплавного моста, словно брезгливо оскалившись, проплывает высокий и длинный речной лайнер <...>. Лайнер медленно плыл под яростным золотом зарослей на дамбе, от которого вода отмелей казалась древесного цвета, будто коньяк. Плыл мимо рыжих склонов, где валялся ржавый хлам – тросы, мятые бакены, какие-то гнутые и рваные конструкции, содранные с кораблей» [14, с. 41]. С другой стороны, коньячный цвет становится связующим звеном, «смысловым мостиком» к последующему эпизоду, в котором происходит обыденная, подчёркнуто будничная беседа за портвейном.

При переводе словосочетания «*древесного цвета, будто коньяк*» на французский язык – «*la couleur bois du cognac*» происходит приращение смыслов. Наблюдаемая синергия в данном случае может быть объяснена особым статусом напитка в принимающей культуре. Для французского и русского реципиентов лексема «коньяк» имеет различный культурологический смысл.

Если для русского человека коньяк – не более чем один из дорогих качественных алкогольных напитков, не производящихся на территории страны, то для французов коньяк издавна считается одной из неотъемлемых культурных ценностей. Франция является родиной коньяка. Начало производства винных напитков, ставших прообразом современного коньяка, историки относят к последней четверти III века, после того как император Пробус разрешил галлам заниматься на их территории данным видом ремесла.

Название напитка «коньяк» происходит от города, расположенного во французском департаменте Шаранта, основной отраслью промышленности которого является производство крепкого спиртного напитка, названного в честь местности. Являясь тонкими ценителями продукта, произведенного в родной местности, читатели перевода, на наш взгляд, смогут достаточно быстро сформировать в сознании яркий, насыщенный цвет, который присутствует в описании воды реки.

В данном случае позитивный вектор динамики экосмысла становится условием для создания гармоничного перевода, который способен воссоздать необходимый эмоциональный эффект не только в тексте перевода, но и в сознании инокультурного и иноязычного реципиента.

Отметим, что гармоничный перевод текста романа в целом является, скорее, неким идеалом, к которому нужно стремиться переводчику. Однако, чем большее количество примеров, содержащих позитивный вектор динамики экосмыслов встречается в переводе романа, тем более гармоничный текст перевода удаётся создать его автору. Это свидетельствует о переводческом мастерстве, уровне владения другим языком и культурой, а также позволяет адаптировать имплицитный смысл текста оригинала.

Список литературы

1. Гордиенко В.А., Показеев К.В., Старкова М.В. Экология. Базовый курс для студентов небиологических специальностей: учеб. пособие. – СПб.: Лань, 2014.
2. Москальчук Г.Г. Векторы интерпретации текста: структуры, смыслы, генезис. – М.: Спутник+, 2013.
3. Бессмельцева О.В. Язык и воспитание личности // Экология языка на перекрестке наук: материалы 2-й Междунар. науч. конф.: в 2 ч. Ч. 2 / под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Н. Белозеровой. – Тюмень, 2012. – С. 91–99.
4. Белозерова Н.Н., Лабунец Н.В. Эколингвистика: в поисках методов исследования. – Тюмень: Изд-во Тюмен. ГУ, 2012.
5. Белозерова Н.Н. От эколингвистики до экологии перевода // Экология перевода: Перспективы междисциплинарных исследований: материалы I Междунар. науч.-практ. конф.; Тюмень, 4–5 октября 2013 г. – Тюмень, 2013. – С. 18–39.
6. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008.
7. Кушнина Л.В., Юзманов П.Р. Экология перевода: культура VS природа // Экология языка на перекрестке наук: материалы науч. конф. – Тюмень, 2010. – С. 39–45.
8. Колесов В.В. Философия русского языка. – СПб.: Юна, 2002. – 448 с.
9. Пылаева Е.М. Актуализация ключевых концептов текста перевода: эколингвистический подход (на материале романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил» и его перевода на французский язык): дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2015.
10. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры: сб. статей. – М.: Прогресс, 1990. – С. 82–119.
11. Маковский М.Н. Вода // Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов. – М.: Владос, 1996. – С. 76–78.
12. Ломоносова Е.Ю., Моисеева С.А. Концепт «Вода» в произведениях А. де Сент-Экзюпери // Французский язык и культура Франции в России XXI века: материалы Второй междунар. науч.-практ. конф.; Н. Новгород, 2–3 нояб. 2009 г. – Н. Новгород, 2009. – С. 152–156.
13. Larousse Dictionnaire usuel. 42500 mots / Michèle Beaucourt, Catherine Bruguière, Didier Casalis. – Paris: Larousse, 1988.
14. Иванов А.В. Географ глобус пропил. – М.: АСТ, 2013.
15. Ivanov A. Le géographe a bu son globe / Traduction de M. Weinstein. – Paris, France: Fayard, 2008.

References

1. Gordienko V.A., Pokazeev K.V., Starkova M.V. *Ekologiya. Bazovyi kurs dlia studentov nebiologicheskikh spetsial'nostei* [Ecology. Basic course for students of non-biological profiles]. Saint Petersburg: Lan', 2014.
2. Moskal'chuk G.G. *Vektory interpretatsii teksta: struktury, smysly, genezis* [Vectors of text interpretation: structures, meanings, genesis]. Moscow: Sputnik+, 2013.
3. Bessmel'tseva O.V. *Iazyk i vospitanie lichnosti* [Language and personality formation]. *Ekologiya iazyka na perekrestke nauk: materialy 2-i Mezhdunar. nauch. konf.: v 2 ch.* Part. 2. Ed. by Prof. N.N. Belozeroва. Tiumen', 2012, pp. 91–99.
4. Belozeroва N.N., Labunets N.V. *Ekolingvistika: v poiskakh metodov issledovaniia* [Ecolinguistics: searching for research methodology]. Tiumen': Izd-vo Tiumen. GU, 2012.
5. Belozeroва N.N. *Ot ekolingvistiki do ekologii perevoda* [From ecolinguistics to translation ecology]. *Ekologiya perevoda: Perspektivy mezhdisciplinarnykh issledovaniy: materialy I Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.*; Tiumen', 4–5 October 2013. Tiumen', 2013, pp. 18–39.
6. Kushnina L.V. *Teoriia garmonizatsii: opyt kognitivnogo analiza perevodcheskogo prostranstva* [Theory of harmonization: cognitive analysis of translation space]. Perm': Izd-vo Perm. gos. tekhn. un-ta, 2008.
7. Kushnina L.V., Iuzmanov P.R. *Ekologiya perevoda: kul'tura VS priroda* [Ecology of translation: culture VS nature]. *Ekologiya iazyka na perekrestke nauk: materialy nauch. konf.* Tiumen', 2010, pp. 39–45.
8. Kolesov V.V. *Filosofiya russkogo iazyka* [Philosophy of Russian language]. Saint-Petersburg: Iuna, 2002. 448 p.
9. Pylaeva E.M. *Aktualizatsiia kliuchevykh kontseptov teksta perevoda: ekolingvisticheskii podkhod (na materiale romana A.V. Ivanova "Geograf globus propil" i ego perevoda na frantsuzskii iazyk)* [Actualization of key concepts of target text: ecolinguistical approach (case study of French version of a novel by A.V. Ivanov The Geographer Drank His Globe Away)]. Abstract of the thesis of the Candidate of Philological Sciences. Tiumen', 2015.
10. Uilrait F. *Metafora i real'nost'* [Metaphor and reality]. *Teoriia metafory: sb. statei.* Moscow: Progress, 1990, pp. 82–119.
11. Makovskii M.N. *Voda* [Water]. *Sravnitel'nyi slovar' mifologicheskoi simvoliki v indoevropeskikh iazykakh. Obraz mira i miry obrazov.* Moscow: Vlasos, 1996, pp. 76–78.
12. Lomonosova E.Iu., Moiseeva S.A. *Kontsept "Voda" v proizvedeniiakh A. de Sent-Ekziuperi* [Concept "water" in the works of A. de Saint-Exupéry]. *Frantsuzskii iazyk i kul'tura Frantsii v Rossii XXI veka: materialy Vtoroi mezhdunar. nauch.-prakt. konf.*; Nizhnii Novgorod, 2–3 November 2009. N. Novgorod, 2009, pp. 152–156.
13. Larousse Dictionnaire usual. 42500 mots / Michèle Beaucourt, Catherine Bruguière, Didier Casalis. – Paris: Larousse, 1988.
14. Ivanov A.V. *Geograf globus propil* [The Geographer Drank His Globe Away]. Moscow: AST, 2013.

15. Ivanov A. Le géographe a bu son globe / Traduction de M. Weinstein. – Paris, France: Fayard, 2008.

Получено 28.02.2016

Сведения об авторе

ПЛЮСНИНА Екатерина Михайловна
e-mail: *djally666_88@mail.ru*

кандидат филологических наук, доцент,
преподаватель кафедры межкультурных
коммуникаций Пермского государствен-
ного национального исследовательского
университета (Пермь, Россия)

About the author

Ekaterina M. PLUSNINA
e-mail: *djally666_88@mail.ru*

Candidate of Philological Sciences, Lectur-
er, Department of Intercultural Communica-
tion, Perm State National Research Univer-
sity (Perm, Russia)